

**SUJET EPREUVE FACULTATIVE
CONCOURS EXTERNE, INTERNE ET 3^{ème} CONCOURS
D'ADJOINT ADMINISTRATIF TERRITORIAL DE 1^{ère} CLASSE**

session 2014

L'épreuve consiste en la traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en espagnol, langue choisie par le candidat au moment de son inscription.

Durée de l'épreuve : 1 heure, coefficient 1

CONSIGNES A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT DE TRAITER LE SUJET

- **Le candidat composera exclusivement sur la copie préalablement distribuée, qui devra être remise au surveillant en fin d'épreuve.**
- **Les feuilles de brouillon ne seront en aucun cas prises en compte et ne doivent donc pas être insérées dans la copie.**
- **Vous ne ferez apparaître aucun signe distinctif sur votre copie (nom, prénom, signature ou paraphe), excepté dans l'espace prévu à cet effet.**
- **Seul l'usage d'un stylo soit noir, soit bleu est autorisé. L'utilisation d'une autre couleur, pour écrire, souligner ou surligner, sera considérée comme un signe distinctif.**
- **Le non-respect de ces consignes peut entraîner l'annulation de la copie par le jury**
- **L'ensemble des réponses sera noté sur 20 points, 2 points pourront être retranchés au maximum pour la présentation, l'orthographe et la capacité de reformulation.**
- **S'agissant d'une épreuve facultative, seuls les points excédant la note de 10 s'ajouteront au total des notes obtenues aux épreuves obligatoires d'admission.**

Le sujet comprend 2 feuillets :

- 1 feuillet pour les consignes ;
- 1 feuillet pour le texte à traduire.

El coche sin conductor de Google se enfrenta a la ciudad

Google evoluciona en su proyecto para crear un coche que se conduzca solo, y hoy declaró que durante el último año varios prototipos han circulado por zonas urbanas, algo que, según la compañía, resulta mucho más difícil que hacerlo en las grandes rutas.

Desde hace aproximadamente un año, los 24 Lexus RX450h equipados con sensores de Google han estado circulando por las calles de Mountain View (California, EE.UU.), donde la gran empresa tecnológica tiene su sede.

"Hemos mejorado nuestro software para que pueda detectar cientos de objetos distintos simultáneamente -peatones, autobuses, una señal de 'Stop' sostenida por un agente de tráfico, o un ciclista que indica con el brazo un próximo giro-", indicó Urmsón. Dijo que, a diferencia del ser humano, el vehículo sin conductor "puede prestar atención a todas estas cosas sin jamás cansarse o distraerse".

En todos los kilómetros que estos vehículos recorren siempre hay un conductor humano frente al volante, preparado para tomar el control del automóvil en caso de algún problema. Según Google, sus coches sin conductor no han registrado ningún accidente mientras el vehículo se conduce automáticamente.

La lógica del funcionamiento de estos vehículos "inteligentes" se basa en un sistema de probabilidades: cuando, por ejemplo, el coche llega a una intersección con varias indicaciones de 'Stop', el aparato reconoce la situación -previamente registrada por los ingenieros de Google- y calcula cuántas posibilidades diferentes hay, para preparar así una respuesta para cada una de ellas.

Pese a todo, el director del proyecto reconoció que aún quedan muchos problemas por resolver y que, entre otras cosas, todavía deben hacer circular los vehículos por muchas calles de Mountain View antes de empezar a hacerlo por otros núcleos urbanos.

*Adaptación del documento original. Artículo, San Francisco (EEUU),
obtenido del periódico El Mundo, 29 de abril de 2014.*

Traduction du document original.

Le véhicule sans chauffeur de Google affronte (circule) la / en ville

Google avance dans son projet pour créer une voiture sans chauffeur et déclare aujourd'hui que plusieurs prototypes ont déjà circulé en ville ce qui, selon l'entreprise, est plus difficile que sur les grandes routes.

Depuis un an environ, les (des) 24 Lexus RX450h équipé(e)s de capteurs Google circulent dans les rues de Mountain View (Californie, Etats-Unis) où la multinationale de haute technologie a son siège.

"Nous avons amélioré notre logiciel (programme informatique) pour qu'il puisse détecter des centaines d'objets distincts (différents) simultanément - piétons, autobus (bus), un policier faisant signe de s'arrêter ou un cycliste indiquant qu'il tourne" déclare Umson. Il ajoute qu'à la différence des êtres humains, un véhicule sans chauffeur "peut gérer plus d'éléments sans jamais se fatiguer ou se distraire".

Sur tous les trajets effectués, il y avait toujours un conducteur au volant, prêt à prendre le contrôle [du véhicule] en cas de problème. D'après Google, ces véhicules sans chauffeur n'ont enregistré aucun accident en conduite automatique.

Le fonctionnement de ces véhicules "intelligents" s'effectue (se fonde) sur un système de probabilités. Par exemple, la voiture arrive à une intersection avec plusieurs panneaux "stop", l'appareil reconnaît la situation - préalablement pensée par les ingénieurs de Google - et calcule les différentes possibilités afin de proposer (suggérer) une réponse pour chacune d'entre elles.

Malgré tout, le directeur du projet a reconnu qu'il restait encore beaucoup de problèmes à résoudre et notamment [qu'il faut] les tester dans les autres rues de Mountain View [avant de le faire] (puis) dans d'autres villes (agglomérations).

Adaptation du document original. Article, San Francisco (EEUU), du journal El Mundo, 29 avril 2014.

Proposition du barème de correction
(espagnol => français)

Ce barème permet de paramétrer la traduction pour qu'elle corresponde le plus à la langue source. Toutefois, il peut y avoir plusieurs variantes et le correcteur devra tenir compte de cela afin de se rapprocher toujours du barème.

*Les phrases qui sont "en gras" sont essentielles (difficulté de traduction ou idées principales du document).

Traduction du premier paragraphe	Points
Google avance dans son projet pour créer...	0.5 points
...une voiture qui se conduit automatiquement... OU ...voiture sans chauffeur ...	1 point ou 1.5 point (max)
...et déclare (aujourd'hui) qu'au cours de l'année précédente plusieurs prototypes ont circulé en (agglomération) (ville)...	1 point
Néanmoins la compagnie estime que c'est beaucoup plus difficile que de les mettre en place sur les grandes routes.	0.5 points 1 point (en gras)
Total :	4.5 points

Traduction du deuxième paragraphe	Points
Depuis un an environ, les (des) 24 Lexus RX450h équipé(e)s de capteurs Google circulent dans les rues de Mountain View (Californie, Etats-Unis)...	1 point 0.5 points (en gras)
...où la fameuse (grande) entreprise technologique a son siège. OU ... où la multinationale de haute technologie a son siège.	0.5 points ou 1 point (max)
Total :	2.5 points

Traduction du troisième paragraphe	
"Nous avons amélioré notre (logiciel) (programme informatique) pour qu'il puisse détecter des centaines d'objets (distincts) (différents) simultanément - piétons, autobus (bus),	1 point + 1 point (en gras)
un policier faisant signe de s'arrêter ou un cycliste indiquant qu'il tourne" déclare Umson.	1 point (en gras)
Il affirme qu'à la différence des êtres humains, un véhicule sans conducteur "peut davantage prêter attention à tous les éléments qui l'entourent sans jamais être fatigué ou distrait". OU Il ajoute qu'à la différence des êtres humains, un véhicule sans chauffeur "peut gérer plus d'éléments sans jamais se fatiguer ou se distraire".	1 point OU 1.5 points (max)
Total :	4.5 points

Traduction du quatrième paragraphe	
Sur tous les trajets effectués, il y a toujours un conducteur au volant, prêt à prendre le contrôle [du véhicule] en cas de problème.	0.5 point + 1 point (en gras)
D'après Google, les/ces voitures (sans conducteurs) (sans chauffeurs) n'ont enregistré aucun accident (alors même qu'elles fonctionnaient automatiquement) (en conduite automatique).	1 point
Total :	2.5 points

Traduction du cinquième paragraphe	
Le fonctionnement de ces véhicules "intelligents" (s'effectue) (se fonde) sur un système de probabilités. / :	1
...P(p)ar exemple, la voiture arrive à une intersection avec plusieurs panneaux "stop", l'appareil reconnaît la situation - préalablement pensée par les ingénieurs de Google...	0.5 + 1
...- et calcule les différentes possibilités afin de (proposer) (suggérer) une réponse pour chacune d'entre elles.	1
Total :	3.5 points

Traduction du sixième paragraphe	
(Toutefois) (malgré tout), le directeur du projet a reconnu qu'il restait encore beaucoup de problèmes à résoudre...	0.5 points + 1 point
...et notamment (qu'il faut) les tester dans les autres rues de Mountain View (avant de le faire) (puis) dans d'autres (villes) (agglomérations).	1 point
Total :	2.5 points

TOTAL 20 points